



**A TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS  
IN LUCY M. MONTGOMERY'S *ANNE OF GREEN GABLES*  
BY MARIA M. LUBIS**

**a final project  
submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of *Sarjana Pendidikan* in English**

**by  
Dwi Rahayu  
2201406044**

**PERPUSTAKAAN  
UNNES**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
SEMARANG STATE UNIVERSITY**

**2012**

## ABSTRACT

Rahayu, Dwi. 2012. A Translation of Idiomatic Expressions in Lucy M. Montgomery's *Anne of Green Gables* By Maria M. Lubis. Final Project. English Education. Faculty of Languages and Arts. Semarang State University. First Advisor: Januarius Mujiyanto, M.Hum, Second Advisor: L.Elyas Nugraha, M.A.

**Key words:** translation, idiomatic expression, strategies

This study is aimed for describing the translation strategies of idiomatic expressions in Lucy M. Montgomery's *Anne of Green Gables* that translated by Maria M. Lubis.

The study addressed the following questions: what idioms are found and what translation strategies are revealed in Lucy M. Montgomery's *Anne of Green Gables*. The objective was to describe the idioms and translation strategies in the novel. To find the answer, qualitative analysis was used involving collecting, classifying, reducing, analyzing and presenting data. The object of the study was idiomatic expressions in the novel by Lucy M. Montgomery which were translated by Maria M. Lubis. The selection of the object of the study was based on several considerations. First, the novel was simple and easy to get. Secondly, the novel contains idiomatic expressions.

The study found that the novel *Anne of Green Gables* contained 264 idiomatic expressions. There were 104 idioms (39.4 %) which were translated with idioms of similar meaning and form. Eighty five idioms (32.2 %) were translated with idioms of similar meaning and dissimilar form. Sixty nine idioms (26.1 %) were translated with paraphrase and six idioms (2.3 %) were translated with omission.